

11R

our country as it is an eloquent testimony to the most intimate relationship that exists between Manchoukuo and Japan.

I wish to avail myself of this occasion to express my deep appreciation of the earnest endeavor of the mediator, His Excellency the Foreign Minister Mr. Hirota.

二二、北滿鐵道讓渡協定調印ニ關スル廣田外務大臣及
「リトヴィノフ」外務人民委員間交換祝電

(昭和十年三月二十五日公表)

(イ)「リトヴィノフ」外務人民委員發廣田外務大臣宛祝電

(三月二十四日着)

His Excellency K. Hirota,
Minister for Foreign Affairs,
Tokyo.

I learned with much satisfaction of the signing of the Agreement concerning C.E.R. Consider it my pleasant duty to convey to you my sincere congratulation on the successful completion of the negotiations in which you personally took so active and fruitful a part. I feel sure that we will continue our further fruitful cooperation for the elimination of any cause for conflicts and misunderstandings between our countries and for the strengthening of really friendly relations between them in the in-

11R

terest of our nations and of general peace.

110

Litvinov
Peoples Commissar for
Foreign Affairs.
Moscow, March 23rd.

(右邦譯文)

北鐵讓渡條約調印ノ報ニ接シテ欣快ノ念ニ堪エマセヌ。閣下ハ同交渉ニ親シク積極的ニ關與シ其
ノ成功ニ貢獻セラレマシタカ、交渉ノ結了ニ際シテ衷心閣下ニ對シ祝意ヲ表スルコトハ私ノ欣
シキ義務ヲアルト思ヒマス。我々ハ兩國間ノ衝突誤解ノ原因ヲ除去シ、眞實ニ友好的ナル關係ヲ
強化セシムル爲效果的ナル協力ヲ今後更ニ續ケ度イト思ヒマスカ、右ハ單リ日蘇兩國民ノ利益ト
ナルノミナラス、延テハ亦世界平和ニ寄與スル所以テモアルト信スル次第デアリマス。

莫斯科ニ於テ

「ソヴェト」聯邦外務人民委員

リトヴィノフ

廣田外務大臣閣下

(ロ) 廣田外務大臣發「リトヴィノフ」聯邦
外務人民委員宛返電 (三月二十五日發)

His Excellency Monsieur M. Litvinov,
Peoples Commissar for Foreign Affairs,
Moscow.

Sincere thanks for your telegram. I reciprocate the feeling of satisfaction for
the successful completion of the negotiations concerning the North Manchuria Rail-
way and I take this opportunity to express my deep appreciation for your steadfast
and untiring efforts which contributed so much to the success of the negotiations.
The Agreement will promote cordial relations between the USSR and Manchoukuo,
and a foundation has been laid by this Agreement for further development of
friendly relations between Japan, the USSR and Manchoukuo. I firmly believe that
the same spirit of conciliation and cooperation as demonstrated in the present nego-

111

tations will insure amicable settlement of other pending questions, thereby further strengthening the basis of peace in East Asia.

K. Hirota,
Minister for Foreign Affairs.

Tokyo, March 25th.

(右邦譯文)

貴電深謝致シマス。北鐵交渉カ圓滿ナ妥結ヲ見ルニ至リマシタコトハ、本大臣モ亦齊シク満足トスル所デアリマシテ、此ノ機會ニ於テ本大臣ハ閣下カ同交渉成立ノ爲確固不撓ノ努力ヲ致サレタコトニ對シ、深甚ナル敬意ヲ表シマス。

本協定ノ成立ニ依ツテ「ソ」滿兩國ノ關係ハ益友好ノ度ヲ加フヘク、又日、「ソ」、滿三國ノ親善關係ハ、本協定ニ依リ其ノ新シキ發展ニ向ツテ一基礎ヲ置カレタモノデアリマス。三國間ノ諸懸

案ハ今回ノ交渉ニ於テ發揮セラレタト同様ノ和衷協同ノ精神ヲ以テスルニ於キマシテハ、圓滿ナル解決ヲ期待シ得ヘク、之ニ依リ東亞ノ平和ハ一層強固ヲ加フヘキヲ確信スル次第デアリマス。

東京ニ於テ

外務大臣 廣田 弘毅

「ソ」聯邦外務人民委員

リトヴィノフ閣下

参
考

REEL No. 調-0108

0059

アジア歴史資料センター

Japan Center for Asian Historical Records

<http://www.jacar.go.jp/>